

samningnum varðandi fyrrgreindar tekjur, getur samt sem áður öðlast slíkar ívilnanir ef bær stjórnvöld samningsríkjanna koma sér saman um á grundvelli 25. gr. samningsins að stofnun félagsins og starfsemi þess sé byggð á traustum viðskiptalegum grunni og það hafi ekki að meginmarkmiði að öðlast slíkar ívilnanir.

III. Við 24. gr.

Það er sameiginlegur skilningur samningsaðila að ákvæði 24. gr. hindri ekki samningsríki í því að beita innlendri löggjöf um lága eiginfjármögnun.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í tvíriti í Madrid hinn 22. janúar 2002 á íslensku, spænsku og ensku og skulu allir textarnir jafngildir. Ef upp kemur ágreiningur um túlkun bókunarinnar skal hann leystur í samræmi við enska textann.

Fyrir hönd lýðveldisins Íslands
Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra

Fyrir hönd konungsríkisins Spánar
Josep Piqué i Camps
utanríkisráðherra

reliefs or benefits of the Convention in respect of the afore-mentioned items of income, may still be granted such benefits if the competent authorities of the Contracting States agree under Article 25 of the Convention that the establishment of the company and the conduct of its operations are founded on sound business reasons and thus do not have as a primary purpose the obtaining of such benefits.

III. Ad Article 24

It is understood that the provisions of Article 24 shall not prevent the application by a Contracting State of its domestic law concerning thin capitalisation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Madrid on this 22nd day of January 2002 in the Icelandic, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, it shall be resolved in accordance with the English text.

For the Republic of Iceland
Halldór Ásgrímsson
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Spain
Josep Piqué i Camps
Minister of Foreign Affairs

AUGLÝSING

um tvísköttunarsamning við Grænland.

Samningur milli Íslands og Grænlands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, sem gerður var í Nuuk 5. júlí 2002, öðlaðist gildi 23. desember 2002.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2002.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.**SAMNINGUR**

milli Íslands og Grænlands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.

Ísland og Grænland, sem óska að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir,

HAFU ORÐIÐ ÁSÁTT um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum samningslöndunum.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru lagðir á fyrir hönd samningslands, sjálfstjórnarhéraða eða sveitarstjórna þess, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru á lagðir.
2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, á heildareignir eða á hluta tekna eða eigna, þar með taldir skattar af hagnaði af sölu lausafjár eða fasteigna, svo og skattar af verðmætisaukningu.
3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru einkum þessir:
 - a) á Íslandi:
 - i) tekjuskattar ríkissjóðs;
 - ii) eignarskattar ríkissjóðs; og
 - iii) útsvar sveitarfélaga;(hér á eftir nefndir „íslenskur skattur“);
 - b) á Grænlandi:
 - i) heimastjórnarskattur (*nuna tamakkerlugu akileraarut*);
 - ii) sérstakur heimastjórnarskattur (*nuna tamakkerlugu akileraarut immikkut ittoq*);
 - iii) útsvar sveitarfélaga (*kommuninut akileraarut*);

CONVENTION

between Iceland and Greenland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital.

Iceland and Greenland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting Countries.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting Country or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - a) In Iceland:
 - (i) the income taxes to the central government (*tekjuskattar ríkissjóðs*);
 - (ii) the net wealth taxes to the central government (*eignarskattar ríkissjóðs*); and
 - (iii) the income tax to the municipalities (*útsvar sveitarfélaga*);(hereinafter referred to as “Icelandic tax”);
 - b) in Greenland:
 - (i) the home rule tax (*nuna tamakkerlugu akileraarut*);
 - (ii) the special home rule tax (*nuna tamakkerlugu akileraarut immikkut ittoq*);
 - (iii) the municipal tax (*kommuninut akileraarut*);

- iv) sameiginlegur skattur sveitarfélaganna (*kommuninut immikkut akileraarut*);
 - v) skattur á félög (*selskabit akileraarutaat*); og
 - vi) skattur af arði (*iluanaarutisianit akileraarut*);
- (hér á eftir nefndir „grænlenstur skattur“).
4. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í samningslöndunum skulu tilkynna hvort öðru um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum þeirra.

3. gr.

Almennar skilgreiningar.

1. Í þessum samningi merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:
 - a) „Ísland“ merkir lýðveldið Ísland og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði lýðveldisins Íslands, þar með talið landhelgin og sérhver þáð svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;
 - b) „Grænland“ merkir landsvæði Grænlands, þar með talið landhelgin og landgrunnið, og náttúruauðlindir þeirra;
 - c) „land“ og „hitt landið“ merkja Ísland eða Grænland eftir því sem samhengið gefur til kynna;
 - d) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;
 - e) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
 - f) „fyrirtæki“ merkir rekstur hvers konar starfsemi;
 - g) „fyrirtæki í samningslandi“ og „fyrirtæki í hinu samningslandinu“ merkja fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í samningslandi, og fyrirtæki sem rekið er

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “Iceland” means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - b) the term “Greenland” means the territory of Greenland, including its territorial sea and continental shelf, and their natural resources;
 - c) the terms “a Country” and “the other Country” mean Iceland or Greenland as the context requires;
 - d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
 - g) the terms “enterprise of a Contracting Country” and “enterprise of the other Contracting Country” mean respectively an enterprise carried on by a resident of

af aðila heimilisföstum í hinu samningslandinu, eftir því sem við á;

- h) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í samningslandi, nema skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu samningslandinu;
 - i) „bært stjórnvald“ merkir:
 - i) á Íslandi, fjármálaráðherra eða viðurkenndan fulltrúa hans;
 - ii) á Grænlandi, fjármálaráðherra (Aningaasaqarnermut Naalakkersuisoq) eða viðurkenndan fulltrúa hans;
 - j) „starfsemi“ felur meðal annars í sér sérfræðipjónustu og aðra sjálfstæða starfsemi.
2. Við framkvæmd samningslands á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi lands að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking, sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess lands, skal ganga framur þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess lands.

4. gr.

Heimilisfastur aðili.

1. Í þessum samningi merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í samningslandi“ sérhver þann aðila sem samkvæmt lögum þess lands er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, skráningar, aðseturs stjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum, og felur einnig í sér það land og sjálfstjórnarhéruð eða sveitarstjórnir þess. Hugtakið felur þó ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í því landi af tekjum sem eiga uppruna sinn þar eða af eignum sem þar eru.
2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum samningslöndum samkvæmt 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:

a Contracting Country and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting Country;

- h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting Country, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting Country;
 - i) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Iceland, the Minister of Finance (fjármálaráðherra) or his authorised representative;
 - (ii) in the case of Greenland, the Minister of Finance (Aningaasaqarnermut Naalakkersuisoq) or his authorised representative;
 - j) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting Country, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Country for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that Country prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Country.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting Country” means any person who, under the laws of that Country, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, registration, place of management, or any other criterion of a similar nature, and also includes that Country and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Country in respect only of income from sources in that Country or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting Countries, then his status shall be determined as follows:

- a) maður telst einungis heimilisfastur í því landi þar sem hann á fast heimili; eigi maður fast heimili í báðum löndunum telst hann einungis heimilisfastur í því landi sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);
 - b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru landinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili í hvorugu landinu, telst hann einungis heimilisfastur í því landi þar sem hann dvelst að jafnaði;
 - c) ef ekki er unnt að ákvarða í hvaða landi maður dvelst að jafnaði skulu bær stjórnvöld í samningslöndunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.
3. Þegar aðili annar en maður telst heimilisfastur í báðum samningslöndum samkvæmt ákvæðum 1. mgr. telst hann heimilisfastur í því landi þar sem skráningarstaður hans er. Ef skráningarstaður þessa aðila er hins vegar í öðru hvoru landanna og aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar í hinu landinu skulu bær stjórnvöld í samningslöndunum ákvarða með gagnkvæmu samkomulagi í hvoru landinu aðilinn telst vera heimilisfastur að því er þennan samning varðar. Ef gagnkvæmt samkomulag er ekki fyrir hendi, að því er þennan samning varðar, skal hvorugt samningslandið telja aðilann heimilisfastan í hinu samningslandinu.
- a) he shall be deemed to be a resident only of the Country in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Countries, he shall be deemed to be a resident only of the Country with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the Country in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Country, he shall be deemed to be a resident only of the Country in which he has an habitual abode;
 - c) if the Country in which he has an habitual abode cannot be determined, the competent authorities of the Contracting Countries will settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting Countries, then it shall be deemed to be a resident of the Country in which its place of registration is situated. However, where such person has its place of registration in one of the Countries and its place of effective management in the other Country, then the competent authorities of the Contracting Countries shall determine by mutual agreement the Country of which the person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement. In the absence of such mutual agreement, for the purposes of this Agreement, the person shall in each Contracting Country be deemed not to be a resident of the other Contracting Country.

5. gr.

Föst atvinnustöð.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta starfsstöð þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.
2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ tekur einkum til:
 - a) aðseturs framkvæmdastjórnar;
 - b) útibús;
 - c) skrifstofu;
 - d) verksmiðju;
 - e) verkstæðis; og
 - f) námu, olíu- eða gaslindar, grjótnámu eða annars staðar þar sem leitað er náttúru-

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop; and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or exploration of

aðlinda eða þær nýttar, þar með talið ís og vatn.

3. Byggingarsvæði eða byggingar- eða uppsetningarframkvæmd, eða starfsemi sem í felst skipulagning, eftirlit, ráðgjöf eða hvers konar aðstoðarvinna í tengslum við slíka framkvæmd, telst því aðeins föst atvinnustöð að hún standi yfir lengur en sex mánuði.
4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð“ ekki til:
 - a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins;
 - b) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu er ætlaður til geymslu, sýningar eða afhendingar;
 - c) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu er ætlaður til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
 - d) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð í sambandi við kaup á vörum eða varningi eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
 - e) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
 - f) fastrar starfsstöðvar sem nýtt er eingöngu til að reka hvers konar starfsemi sem samsett er úr þáttum sem falla undir a- til e-lið, enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu starfsstöð vegna þessarar samsetningar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum;
5. Ef aðili, sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. mgr., hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í samningslandi til að gera samninga fyrir fyrirtækið og beitir þessari heimild að jafnaði, telst fyrirtæki þetta – þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. – hafa fasta atvinnustöð í því landi að því er varðar hvers konar starfsemi sem aðilinn hefur með höndum fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. mgr. og sem myndi ekki, þótt innt væri af hendi frá fastri starfsstöð, gera þessa föstu starfsstöð að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þeirrar málsgreinar.

natural resources, including ice and water.

3. A building site or construction or installation project or an activity consisting of planning, supervising, consulting, or any auxiliary work in connection with such project, constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 6 months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting Country an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Country in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í samningslandi eingöngu vegna þess að það hefur með höndum starfsemi fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.
7. Þótt félag, sem er heimilisfast í samningslandi, stjórnir eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu samningslandinu eða hefur með höndum starfsemi í hinu landinu (annaðhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt) leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annaðhvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Country merely because it carries on business in that Country through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting Country controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting Country, or which carries on business in that other Country (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

6. gr.

Tekjur af fasteign.

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í samningslandi hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði eða skógarnytjum) sem staðsett er í hinu samningslandinu má skattleggja í hinu landinu.
2. Hugtakið „fasteign“ skal hafa þá merkingu sem það hefur samkvæmt lögum þess samningslands þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttar, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á nánum, lindum og öðrum náttúruauðlindum. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.
3. Ákvæði 1. mgr. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.
4. Ákvæði 1. og 3. mgr. eiga einnig við um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis.

7. gr.

Hagnaður af atvinnurekstri.

1. Hagnaður fyrirtækis í samningslandi skal einungis skattlagður í því landi nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu samningslandinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting Country from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting Country may be taxed in that other Country.
2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting Country in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting Country shall be taxable only in that Country unless the enterprise carries on business in the other Contracting Country through a permanent establishment situated therein. If the

höndum má skattleggja hagnað þess í hinu landinu en þó einungis að því marki sem rekja má hagnaðinn til nefndrar fastrar atvinnustöðvar.

2. Þegar fyrirtæki í samningslandi hefur með höndum atvinnurekstur í hinu samningslandinu frá fastri atvinnustöð þar skal hvort samningsland um sig, nema annað leiði af ákvæðum 3. mgr., telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að komið hefði í hennar hlut ef hún væri sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi að öllu leyti sjálfstætt fram í skiptum við það fyrirtæki sem hún er föst atvinnustöð fyrir.
3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem stofnað er til af hálfu föstu atvinnustöðvarinnar, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og almenna stjórnun, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því landi þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.
4. Að því leyti sem venja hefur verið í samningslandi að ákvarða hagnað sem talinn er fastri atvinnustöð á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins milli hinna ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. mgr. útiloka það samningsland frá því að ákvarða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú sem notuð er við skiptinguna skal samt sem áður vera þannig að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.
5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna kaupa hennar á vörum eða varningi fyrir fyrirtækið.
6. Við beitingu ákvæða undanfarandi málsgreina skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema rík og fullnægjandi ástæða sé til annars.
7. Þegar hagnaður felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum þessa samnings, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Country but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting Country carries on business in the other Contracting Country through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting Country be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Country in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting Country to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting Country from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. gr.

Siglingar og loftferðir.

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því samningslandi þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.
2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal hún teljast hafa aðsetur í því samningslandi þar sem heimahöfn skipsins er eða, ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða, í því samningslandi þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.
3. Ákvæði 1. mgr. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool“), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.

Tengd fyrirtæki.

1. Þegar
 - a) fyrirtæki í samningslandi tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í hinu samningslandinu, eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess, eða
 - b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í samningslandi, svo og fyrirtækis í hinu samningslandinu, eða eiga, beint eða óbeint, hluti af fjármagni þeirra, og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.
2. Þegar samningsland telur til hagnaðar fyrirtækis í því landi, og skattleggur samkvæmt því, hagnað fyrirtækis í hinu samningslandinu sem hefur verið skattlagður í því landi, og hagnaðurinn, sem þannig er innifalinn, er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrirnefnda landinu ef skilmálarnir, sem samið var um milli fyrirtækjanna tveggja, hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, skal hitt landið gera við-

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting Country in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting Country in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting Country of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where
 - a) an enterprise of a Contracting Country participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Country, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting Country and an enterprise of the other Contracting Country, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting Country includes in the profits of an enterprise of that Country - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting Country has been charged to tax in that other Country and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Country if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between

eigandi leiðréttingu á fjárhæð þess skatts sem lagður er þar á þennan hagnað, ef það telur að réttlæta megi leiðréttinguna að meginreglu til og með hliðsjón af fjárhæðinni. Við ákvörðun slíkrar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða þessa samnings og skulu bær stjórnvöld samningslandanna hafa samráð ef nauðsyn krefur.

10. gr.

Arður.

1. Arð, sem félag heimilisfast í samningslandi greiðir aðila heimilisföstum í hinu samningslandinu, má skattleggja í síðarnefnda landinu.
2. Slíkan arð má þó einnig skattleggja í því samningslandi þar sem félagið, sem greiðir arðinn, er heimilisfast og samkvæmt lögum þess lands. Sé raunverulegur eigandi arðsins heimilisfastur í hinu samningslandinu skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:
 - a) 5 af hundraði af vergri fjárhæð arðsins ef raunverulegi eigandinn er félag (annað en sameignarfélag) sem á beint að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem greiðir arðinn;
 - b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð arðsins í öllum öðrum tilvikum.

Bær stjórnvöld í samningslöndunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd þessara takmarkana. Þessi málsgrein skal engin áhrif hafa á skattlagningu félagsins að því er varðar þann hagnað sem arður er greiddur af.
3. Þrátt fyrir ákvæði 2. mgr., og svo lengi sem arður greiddur af félagi heimilisföstu á Grænlandi er samkvæmt grænenskum lögum frádráttarbær frá skattskyldum hagnaði eða er yfirfæranlegur sem rekstrartap félagsins við ákvörðun tekjuskatts, má einnig skattleggja á Grænlandi arð samkvæmt grænenskum lögum sem er greiddur af félaginu til aðila sem er heimilisfastur á Íslandi, en sé raunverulegur eigandi arðsins heimilisfastur á Íslandi skal skatturinn, sem þannig er á lagður, eigi vera hærri en 35 hundraðshlutar af þeim hluta arðsins sem er frádráttarbær frá skattskyldum hagnaði félagsins eða er yfirfæranlegur sem rekstrartap félagsins.

independent enterprises, then that other Country shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, if that Country considers that the adjustment is justified both in principle and as regards the amount. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting Countries shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting Country to a resident of the other Contracting Country may be taxed in that other Country.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting Country of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Country, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting Country, the tax so charged shall not exceed:
 - a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting Countries shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, as long as according to the laws of Greenland dividends paid by a company which is a resident of Greenland may be deducted from the taxable profits or may be carried forward as an operating loss of such company for income tax purposes, dividends paid by such company to a resident of Iceland may also be taxed in Greenland and according to the laws of Greenland, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of Iceland, the tax so charged shall not exceed 35 per cent on such part of the dividends which is deductible from the company's taxable profits or can be carried forward as an operating loss of the company.

4. Hugtakið „arður“ merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, stofnbrefum eða öðrum réttindum sem ekki eru skuldakröfur er veita rétt til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur af öðrum félagsréttindum sem farið er með við skattlagningu á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt löggjöf þess lands þar sem félagið sem framkvæmir úthlutunina er heimilisfast.
5. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi arðsins, sem er heimilisfastur í samningslandi, hefur með höndum atvinnurekstur frá fastri atvinnustöð í hinu samningslandinu þar sem félagið sem greiðir arðinn er heimilisfast og hlutareignin sem arðurinn er greiddur af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. gilda.
6. Ef félag, sem er heimilisfast í samningslandi, fær hagnað eða tekjur frá hinu samningslandinu getur síðarnefnda landið ekki skattlagt arðinn sem félagið greiðir nema að því leyti sem arður er greiddur aðila heimilisföstum í síðarnefnda landinu eða að því leyti sem hlutareignin sem arðurinn er greiddur af er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð í síðarnefnda landinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins, jafnvel þótt arðurinn sem greiddur er eða óúthlutaði hagnaðurinn sé að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda landinu.

11. gr. *Vextir.*

1. Vexti, sem myndast í samningslandi og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu samningslandinu, má aðeins skattleggja í síðarnefnda landinu ef aðilinn er raunverulegur eigandi vaxtanna.
2. Hugtakið „vextir“ merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum hvort sem þær eru tryggðar með veði í fasteign eða ekki og hvort sem þeim fylgir réttur til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisverðbréfum og tekna af skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og vinningar tengdir slíkum verðbréfum, skulda-

4. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Country of which the company making the distribution is a resident.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting Country, carries on business in the other Contracting Country of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
6. Where a company which is a resident of a Contracting Country derives profits or income from the other Contracting Country, that other Country may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Country or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Country, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Country.

Article 11 *Interest*

1. Interest arising in a Contracting Country and paid to a resident of the other Contracting Country shall be taxable only in that other Country if such resident is the beneficial owner of the interest.
2. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges

bréfum eða skuldaviðurkenningum. Dráttarvextir og kostnaður vegna greiðsludráttar teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.

3. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi vaxtanna, sem er heimilisfastur í samningslandi, hefur með höndum starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningslandinu þar sem vextirnir myndast og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. gilda.
4. Þegar vaxtafjárhæðin er hærri, miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningslands um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

12. gr. *Þóknanir.*

1. Þóknanir, sem myndast í samningslandi og eru raunverulega í eigu aðila sem er heimilisfastur í hinu samningslandinu, má skattleggja í síðarnefnda landinu.
2. Slíkar þóknanir má þó einnig skattleggja í því samningslandi þar sem þær myndast og samkvæmt lögum þess lands. Sé raunverulegur eigandi þóknanna hins vegar heimilisfastur í hinu samningslandinu skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en 15 af hundraði af vergri fjárhæð þóknanna. Bær stjórnvöld í samningslöndunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd þessara takmarkana.
3. Hugtakið „þóknanir“ merkir í þessari grein hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til afnota af hvers konar höfundarrétti á verkum á sviði bókmennta, lista eða vísinda, þar með töldum kvikmyndum, hvers konar einkaleyfum, vörumerkjum, mynstri eða líkani, áætlun, leynilegri formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting Country, carries on business in the other Contracting Country in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Country, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting Country and beneficially owned by a resident of the other Contracting Country may be taxed in that other Country.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting Country in which they arise and according to the laws of that Country, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting Country, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting Countries shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.
3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi þóknanna, sem er heimilisfastur í samningslandi, hefur með höndum starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningslandinu þar sem þóknanirnar myndast og réttindin eða eignin sem gefa af sér þóknanirnar er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. gilda.
5. Þóknanir skulu taldar myndast í samningslandi þegar greiðandinn er heimilisfastur í því landi. Þegar sá aðili sem þóknanirnar greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í samningslandi eða ekki, hefur fasta atvinnustöð í samningslandi og skyldan til að greiða þóknanirnar er tengd hinni föstu atvinnustöð, og þóknanirnar eru gjaldfærðar hjá hinni föstu atvinnustöð, skulu þær þó taldar myndast í því landi þar sem hin fasta atvinnustöð er staðsett.
6. Þegar fjárhæð þóknanna er hærri, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem þær eru greiðsla fyrir vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin, sem umfram er, skattlögð samkvæmt lögum hvors samningslands um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting Country, carries on business in the other Contracting Country in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting Country when the payer is a resident of that Country. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting Country or not, has in a Contracting Country a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Country in which the permanent establishment is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer, and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Country, due regard being had to the other provisions of this Convention.

13. gr.

Söluhagnaður af eignum.

1. Hagnað, sem aðili sem er heimilisfastur í samningslandi hlýtur af sölu fasteignar sem getið er um í 6. gr. og staðsett er í hinu samningslandinu, má skattleggja í síðarnefnda landinu.
2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningslandi hefur í hinu samningslandinu, má skattleggja í síðarnefnda samningslandinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild).

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting Country from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting Country may be taxed in that other Country.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Country has in the other Contracting Country, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Country.

3. Hagnaður, sem hlýst af sölu skipa eða loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattlagður í því samningslandi þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.
4. Hagnaður, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1., 2. og 3. mgr., skal einungis skattlagður í því samningslandi þar sem seljandinn er heimilisfastur.
5. Ákvæði 4. mgr. skulu ekki hafa áhrif á rétt samningslandanna hvors um sig til að skattleggja, samkvæmt landslögum, hagnað sem hlýst af sölu hlutabréfa í félagi, þar sem eignum er skipt að öllu leyti eða að hluta til í hluti, er telst vera heimilisfastur í því landi samkvæmt lögum þess lands, sem einstaklingur sem er heimilisfastur í hinu samningslandinu og hefur verið heimilisfastur í fyrrnefnda landinu á næstliðnum fimm árum fyrir sölu hlutabréfanna fær.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting Country in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting Country of which the alienator is a resident.
5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting Countries to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that Country is a resident of that Country, derived by an individual who is a resident of the other Contracting Country and has been a resident of the first-mentioned Country in the course of the last five years preceding the alienation of the shares.

14. gr.

Atvinnutekjur.

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 15., 17. og 18. gr. skulu laun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningslandi fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því landi, nema starfið sé innt af hendi í hinu samningslandinu. Ef starfið er innt þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda landinu.
2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningslandi fær fyrir starf sem hann leysir af hendi í hinu samningslandinu, einungis skattlagt í fyrrnefnda landinu ef:
 - a) viðtakandinn dvelur í hinu landinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi skattári, og
 - b) endurgjaldið er greitt af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem er ekki heimilisfastur í hinu landinu, og
 - c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð sem vinnuveitandinn hefur í hinu landinu, og

Article 14

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Country in respect of an employment shall be taxable only in that Country unless the employment is exercised in the other Contracting Country. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Country.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting Country in respect of an employment exercised in the other Contracting Country shall be taxable only in the first-mentioned Country if:
 - a) the recipient is present in the other Country for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Country, and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Country, and

- d) starfið er ekki byggt á framráðningu starfsmanna.
3. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum í því samningslandi þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

15. gr.
Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í samningslandi fær fyrir setu í stjórn eða öðrum stofnunum félags sem heimilisfast er í hinu samningslandinu, má skattleggja í síðarnefnda landinu.

16. gr.
Listamenn og íþróttamenn.

1. Þrátt fyrir ákvæði 7. og 14. gr. má skattleggja tekjur aðila heimilisfasts í samningslandi sem hann aflar í hinu samningslandinu með störfum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi, eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda landinu.
2. Þegar tekjur af starfi, sem skemmtikraftur eða íþróttamaður innir af hendi sem slíkur, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7. og 14. gr., skattleggja tekjurnar í því samningslandi þar sem starf skemmtikraftsins eða íþróttamannsins er innt af hendi.

17. gr.
Eftirlaun.

Eftirlaun og annað svipað endurgjald, sem samningsland greiðir aðila heimilisföstum í hinu samningslandinu, má skattleggja í fyrrnefnda landinu.

18. gr.
Opinbert starf.

1. a) Laun og annað svipað endurgjald, að undanskildum eftirlaunum, sem greidd eru af samningslandi eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess lands eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því landi.

d) the employment is not a case of hiring-out of labour.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting Country in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting Country in his capacity as a member of the board of directors or any other body of a company which is a resident of the other Contracting Country may be taxed in that other Country.

Article 16
Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting Country as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting Country, may be taxed in that other Country.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting Country in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17
Pensions

Pensions and other similar remuneration paid from a Contracting Country to a resident of the other Contracting Country may be taxed in the first-mentioned Country.

Article 18
Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting Country or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Country or subdivision or authority shall be taxable only in that Country.

- b) Þó er einungis heimilt að skattleggja laun og annað svipað endurgjald í hinu samningslandinu ef starfið er innt af hendi í því landi og maðurinn er heimilisfastur í því landi og gerðist ekki heimilisfastur í því landi til þess eins að inna starfið af hendi.
2. Ákvæði 14., 15., 16. og 17. gr. skulu gilda um laun og annað svipað endurgjald, önnur en eftirlaun, sem greidd eru fyrir störf sem eru innt af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningslands eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess.

19. gr.
Námsmenn.

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var einhvern tímann fyrir komu sína til samningslands heimilisfastur í hinu samningslandinu og dvelur í fyrrnefnda landinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal undanþeginn skattlagningu í því landi á greiðslur sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda komi slíkar greiðslur frá aðilum í hinu landinu.

20. gr.
Aðrar tekjur.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningslandi aflar og ekki er fjallað um í fyrri greinum þessa samnings, skulu einungis skattlagðar í því landi og skiptir þá ekki máli hvar þeirra er aflað.
2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda um tekjur, að undanskildum tekjum af fasteign eins og hún er skilgreind í 2. mgr. 6. gr., ef viðtakandi teknanna, sem er heimilisfastur í samningslandi, hefur með höndum starfsemi í hinu samningslandinu frá fastri atvinnustöð sem þar er staðsett og réttindin eða eignin sem gefa af sér tekjurnar er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. gilda.

21. gr.
Eignir.

1. Eign, sem fólgin er í fasteign sem getið er í 6. gr. og er í eigu aðila heimilisfasts í samn-

- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Country if the services are rendered in that Country and the individual is a resident of that Country and did not become a resident of that Country solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting Country or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19
Students

Payments which a student or business apprentice who is or at any time before visiting a Contracting Country has been a resident of the other Contracting Country and who is present in the first-mentioned Country solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Country, provided that such payments arise from sources in the other Country.

Article 20
Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting Country, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Country.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting Country, carries on business in the other Contracting Country through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21
Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident

ingslandi og staðsett er í hinu samningslandinu, má skattleggja í síðarnefnda landinu.

2. Eign, sem er fólgin í lausafé sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningslandi hefur í hinu samningslandinu, má skattleggja í síðarnefnda landinu.
3. Eign sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, svo og í lausafé sem tengt er rekstri slíkra skipa og loftfara, skal einungis skattlögð í því samningslandi þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.
4. Allar aðrar eignir aðila, sem er heimilisfastur í samningslandi, skulu einungis skattlagðar í því landi.

22. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Þegar aðili heimilisfastur í samningslandi hefur tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings má skattleggja í hinu samningslandinu, skal fyrrnefnda landið heimila:
 - a) að fjárhæð, sem svarar til þess tekjuskatts sem hefur verið greiddur í síðarnefnda landinu, sé dregin frá tekjuskatti þessa heimilisfasta aðila;
 - b) að fjárhæð, sem svarar til þess eignarskatts sem hefur verið greiddur í síðarnefnda landinu, sé dregin frá eignarskatti þessa heimilisfasta aðila.

Slíkur frádráttur skal þó í hvorugu tilvikinu vera hærri en sá hluti tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á þær tekjur eða þær eignir, eftir því sem við á, sem skattleggja má í síðarnefnda landinu.

2. Þegar aðili heimilisfastur í samningslandi hefur tekjur eða á eignir, sem eru undanþegnar skattlagningu í því landi samkvæmt ákvæðum samningsins, er því landi þó heimilt við ákvörðun skatta á aðrar tekjur eða eignir þessa heimilisfasta aðila að taka tillit til þeirra tekna eða eigna sem undanþegnar eru skattlagningu.

of a Contracting Country and situated in the other Contracting Country, may be taxed in that other Country.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Country has in the other Contracting Country may be taxed in that other Country.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting Country in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting Country shall be taxable only in that Country.

Article 22

Elimination of Double Taxation

1. Where a resident of a Contracting Country derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting Country, the first-mentioned Country shall allow:
 - a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other Country;
 - b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other Country.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other Country.

2. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting Country is exempt from tax in that Country, such Country may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

23. gr.

Bann við mismunun.

1. Menn, sem eru heimilisfastir í samningslandi, skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu samningslandinu en menn sem eru heimilisfastir í því landi sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður.
2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í samningslandi hefur í hinu samningslandinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda landinu en skattlagning á fyrirtæki í því landi sem hafa sams konar starfsemi með höndum. Þetta ákvæði skal ekki skýra þannig að það skyldi samningsland til að veita aðilum heimilisföstum í hinu samningslandinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og skattalækkunar vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframfærslu sem það veitir þeim aðilum sem þar eru heimilisfastir.
3. Vextir, þóknarir og aðrar greiðslur, sem fyrirtæki í samningslandi greiðir til aðila sem er heimilisfastur í hinu samningslandinu, skulu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskylds hagnaðar fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef þær hefðu verið greiddar til aðila sem er heimilisfastur í fyrirnefnda landinu nema ákvæði 1. mgr. 9. gr., 4. mgr. 11. gr. eða 6. mgr. 12. gr. eigi við. Á sama hátt skulu allar skuldir fyrirtækis í samningslandi við aðila heimilisfastan í hinu samningslandinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra tekna fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef til þeirra hefði verið stofnað við aðila heimilisfastan í fyrirnefnda landinu.
4. Þótt fjármagn fyrirtækja í samningslandi sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða undir stjórn eins eða fleiri aðila sem eru heimilisfastir í hinu samningslandinu skulu þau ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum kröfum í því sambandi í fyrirnefnda landinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar sem heimilisföst eru í fyrirnefnda landinu sæta eða unnt er að láta þau sæta.
5. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. skulu ákvæði þessarar greinar gilda um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

Article 23

Non-Discrimination

1. Residents of a Contracting Country shall not be subjected in the other Contracting Country to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which residents of that other Country in the same circumstances are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Country has in the other Contracting Country shall not be less favourably levied in that other Country than the taxation levied on enterprises of that other Country carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting Country to grant to residents of the other Contracting Country any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting Country to a resident of the other Contracting Country shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Country. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting Country to a resident of the other Contracting Country shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned Country.
4. Enterprises of a Contracting Country, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting Country, shall not be subjected in the first-mentioned Country to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Country are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

24. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Ef aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum samningslöndum leiði til eða muni leiða til skattlagningar, að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem lög þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því samningslandi þar sem hann er heimilisfastur. Mál verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.
2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu samningslandinu í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningslandanna.
3. Bær stjórnvöld í samningslöndunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins. Þau geta einnig haft samráð í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem ekki er fjallað um í samningnum.
4. Bær stjórnvöld í samningslöndunum geta haft beint samband sín á milli, þar á meðal í sameiginlegri nefnd sem skipuð er þeim eða fulltrúum þeirra, til þess að komast að samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

25. gr.

Sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisskrifstofa.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisskrifstofa njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

26. gr.

Gildistaka.

1. Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Grænlands

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Countries result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Countries, present his case to the competent authority of the Contracting Country of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Country, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting Countries.
3. The competent authorities of the Contracting Countries shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting Countries may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26

Entry into Force

1. The Government of Iceland (*ríkisstjórn*)

(Kalaallit Nunaanni Naalakkersuisut) skulu tilkynna hvor annarri um það þegar stjórn-skipulegum skilyrðum fyrir gildistöku þessa samnings hefur verið fullnægt.

2. Samningurinn öðlast gildi þann dag sem síð-ari tilkynningin, sem um getur í 1. mgr., er látin í té og skulu ákvæði hans koma til fram-kvæmda í báðum samningslöndunum:
 - a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdrátt-arskatta, vegna tekna sem er aflað 1. jan-úar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar síðari tilkynn-ingin er látin í té;
 - b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og eignarskatta, vegna skatta sem leggja má á vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar síðari tilkynningin er látin í té.

27. gr.

Uppsögn.

Samningur þessi skal gilda þar til honum er sagt upp af samningslandi. Hvort samningsland um sig getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánu-ðum fyrir lok almanaksárs. Í slíku tilviki skal samningnum ekki beitt í samningslöndunum:

- a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttar-skatta, vegna tekna sem aflað er 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynningin er látin í té;
- b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og eign-arskatta, vegna skatta sem leggja má á vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynningin er látin í té.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Nuuk hinn 5. júlí 2002 í tvíriti á ensku.

Fyrir hönd Íslands
Geir H. Haarde

Fyrir hönd Grænlands
Augusta Salling

Íslands) and the Government of Greenland (*Kalaallit Nunaanni Naalakkersuisut*) shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting Countries:
 - a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the later notice is given;
 - b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next follow-ing the year in which the later notice is given.

Article 27

Termination

This Convention shall remain in force until ter-minated by a Contracting Country. Either Con-tracting Country may terminate the Convention by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting Countries:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Con-vention.

Done in duplicate at Nuuk on this 5th day of July 2002 in the English language.

For Iceland
Geir H. Haarde

For Greenland
Augusta Salling

BÓKUN

Við undirritun samnings milli Íslands og Grænlands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir hafa undirritaðir orðið ásaðttir um eftirfarandi ákvæði sem skulu vera óaðskiljanlegur hluti samningsins:

Við 5. gr.

Hugtakið „föst atvinnustöð“ telst einnig taka til hvers konar innlendrar umferðar skipa eða loftfara sem eru einungis í ferðum milli staða í samningslandi.

Við 14. gr.

Þrátt fyrir ákvæði 14. gr. má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari, öðru en þeim sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, í því samningslandi þar sem fyrirtækið, skipið eða loftfarið er skráð eða þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Nuuk hinn 5. júlí 2002 í tvíriti á ensku.

Fyrir hönd Íslands
Geir H. Haarde

Fyrir hönd Grænlands
Augusta Salling

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between Iceland and Greenland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

Ad Article 5

The term “permanent establishment” shall be deemed to include any kind of domestic traffic by ship or aircraft operating solely between places in a Contracting Country.

Ad Article 14

Notwithstanding the provisions of article 14, remuneration derived in respect of employment exercised aboard a ship or aircraft, other than ships or aircraft operating in international traffic, may be taxable in the Contracting Country in which the enterprise is registered, the ship or the aircraft is registered or the place of the effective management of the enterprise is situated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Nuuk on this 5th day of July 2002 in the English language.

For Iceland
Geir H. Haarde

For Greenland
Augusta Salling